

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**  
**УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»**  
**(РУТ (МИИТ))**



Рабочая программа дисциплины (модуля),  
как компонент образовательной программы  
высшего образования - программы бакалавриата  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика,  
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)  
Тимониным В.С.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Практический курс перевода**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде  
электронного документа выгружена из единой  
корпоративной информационной системы управления  
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)  
ID подписи: 1310  
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса  
Анатольевна  
Дата: 03.06.2024

## 1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Целью изучения дисциплины является:

- формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса состоят в:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика;

- работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

**ОПК-1** - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

**ПК-3** - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

**ПК-4** - Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, учитывая этику устного перевода.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

**Знать:**

- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка;
- теоретические основы переводоведения (в частности, прагматические, лингвистические, социокультурные, дискурсивные, ситуативные факторы, детерминирующие перевод;
- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения;
- особенности перевода английской фразеологии и пр.

**Уметь:**

- осуществлять процесс перевода, определять необходимый для каждого текста уровень эквивалента;
- применять переводческие трансформации, отличать динамическую и формальную эквивалентность;
- определять эквивалент, необходимый для каждой переводческой ситуации.

**Владеть:**

- навыками предпереводческого анализа текста;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения;
- навыками письменного перевода и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**3. Объем дисциплины (модуля).****3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).**

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 16 з.е. (576 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов				
	Всего	Семестр			
		№4	№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	272	80	64	64	64

В том числе:					
Занятия семинарского типа	272	80	64	64	64

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 304 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

#### 4. Содержание дисциплины (модуля).

##### 4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

##### 4.2. Занятия семинарского типа.

##### Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Синтаксические проблемы перевода. Рассматриваемые вопросы: - перевод монорем; - перевод дирем; - номинализация.
2	Членение и объединение высказываний. Рассматриваемые вопросы: - инфинитивные обороты и функции инфинитива; - высказывания, содержащие абсолютные конструкции; - перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any.
3	Грамматические проблемы перевода: Рассматриваемые вопросы: - передача безэквивалентных форм и структур; - передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; - слова-заместители.
4	Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - перестановки;

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<ul style="list-style-type: none"> <li>- замены;</li> <li>- добавления;</li> <li>- опущения.</li> </ul>
5	<p>Целостное преобразование.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод газетных заголовков;</li> <li>- перевод аллитерации;</li> <li>- приём «свёртывания».</li> </ul>
6	<p>Стилистические проблемы перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения);</li> <li>- различные способы выражения эмфазы.</li> </ul>
7	<p>Способы передачи имён собственных.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- антропоним в составе наименования организации или предприятия;</li> <li>- название компаний и организаций;</li> <li>- передача сокращений;</li> <li>- классифицирующие слова и топонимы.</li> </ul>
8	<p>Лексические проблемы перевода:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы;</li> <li>- передача ложных друзей переводчика. перевод интернационализмов;</li> <li>- перевод терминов, перевод многокомпонентных терминов. перевод реалий: английские и американские реалии в переводе, русские реалии в переводе;</li> <li>- перевод неологизмов;</li> <li>- перевод заголовков.</li> </ul>
9	<p>Лексико-семантические трансформации:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- конкретизация и генерализация.</li> <li>- логическое развитие в переводе.</li> <li>- целостное преобразование.</li> <li>- антонимический перевод.</li> </ul>
10	<p>Структурные трансформации при переводе.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- структурные трансформации.</li> <li>- замена частей речи.</li> <li>- атрибутивные конструкции.</li> <li>- каузативные конструкции.</li> <li>- абсолютные конструкции.</li> <li>- перевод и инфинитива.</li> <li>- перевод причастия и герундия.</li> </ul>
11	<p>Перевод слов с эмоциональным значением и фразеологизмов.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- слова с эмоциональным значением и их перевод.</li> <li>- перевод фразеологических единиц.</li> <li>- словари и работа со словарём.</li> </ul>
12	<p>Особенности перевода модальных глаголов.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод метафор.</li> <li>- перевод метонимии.</li> </ul>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
13	<b>Информационное сообщение</b> Рассматриваемые вопросы: - повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис, приставочные глаголы; - безличные конструкции.
14	<b>Реферирование и аннотирование.</b> Рассматриваемые вопросы: - международные отношения, глобализация, международная торговля, международные организации; - основы экономики, макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия.
15	<b>Экономическая лексика</b> Рассматриваемые вопросы: - перевод текстов экономической и транспортной тематики
16	<b>Международные организации</b> Рассматриваемые вопросы: - ООН, НАТО, ЕС, ФИАТА, ИАТА и др. - аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
17	<b>Медицина</b> Рассматриваемые вопросы: - отрасли и достижения современной медицины
18	<b>Профессии</b> Рассматриваемые вопросы: - трудоустройство, условия труда и оплаты; - работа в международных компаниях, документооборот в международных компаниях.
19	<b>Безопасность</b> Рассматриваемые вопросы: - Международная безопасность; - Терроризм, противодействие террору.
20	<b>Политические события</b> Рассматриваемые вопросы: - международные отношения, внешняя политика государств.
21	<b>Образование</b> Рассматриваемые вопросы: - построение карьеры, возможность получить образование за рубежом.
22	<b>Рынок ценных бумаг</b> Рассматриваемые вопросы: - рынок капиталов, биржевая и маклеровская деятельность.
23	<b>Инновации</b> Рассматриваемые вопросы: - скоростной ж/д транспорт; - информационные технологии; - стремительное технологическое развитие.
24	<b>Окружающая среда</b> Рассматриваемые вопросы: - экологическая обстановка в мире. - изменение климата
25	<b>Инфинитивные обороты и функции инфинитива;</b> Рассматриваемые вопросы: -Инфинитив в функции определения -Инфинитив цели

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	-Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия -Инфинитив с предлогом for.
26	Передача герундия и причастия Рассматриваемые вопросы: -Передача герундия -Особенности передачи причастия
27	Передача страдательного залога Рассматриваемые вопросы: -Соответствие русского непереходного глагола Соответствие русского переходного глагола
28	Передача видо-временных значений английского глагола Рассматриваемые вопросы: - Передача Past Perfect -Дифференциация видового значения
29	Передача союзов и предлогов Рассматриваемые вопросы: - Передача союза As - Передача союза Other than -Передача предлога Of
30	Передача союзов и предлогов II Рассматриваемые вопросы: - Передача And, When и For - Передача союза While
31	Передача артикля Рассматриваемые вопросы: - Выражение определённости и неопределённости - Выделение смыслового центра высказывания - Артикль в функции неопределённого местоимения - Артикль в функции указательного местоимения
32	Грамматические трансформации при переводе. Рассматриваемые вопросы: - перестановки; - замены; - добавления; - опущения.
33	Лексико-семантические трансформации и конкретизация: Рассматриваемые вопросы: -Десемантизированная лексика -Объём лексического значения слов -Решающая роль контекста
34	Лексико-семантические трансформации и генерализация: Рассматриваемые вопросы: -Определение задач точного раскрытия мысли переводчика -Вынужденная и факультативная герерализация
35	Целостное преобразование. Рассматриваемые вопросы: - перевод газетных заголовков; - перевод аллитерации; - -перевод «свёртывания»

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
36	<p>Приём модуляции</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Смысловое развитие</li> <li>-Логическое выведение</li> </ul>
37	<p>Антонимический перевод</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Замена лексической единицы исходного языка</li> <li>-Отрицание глагольного действия</li> <li>-Слова с отрицательным префиксом</li> </ul>
38	<p>Приём компенсации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Утрачиваемые при переводе элементы смысла</li> <li>-Воспроизведение с большей полнотой</li> <li>-Перевод игры слов</li> <li>-Семантическая компенсация, безэквивалентная лексика</li> </ul>
39	<p>Грамматические проблемы перевода:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- передача безэквивалентных форм и структур;</li> <li>- передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; слова-заместители.</li> </ul>
40	<p>Перевод высказываний, содержащих оговорки типа if any.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Использование придаточных условных предложений</li> <li>- -Использование слов с ограничительным значением</li> </ul>
41	<p>Высказывания. содержащие абсолютные конструкции I.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Причастие I и II</li> <li>-Фунция обособленного обстоятельства</li> </ul>
42	<p>Высказывания. содержащие абсолютные конструкции II.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Абсолютная конструкция в первой части предложения и её предлоги</li> <li>Абсолютная конструкция во второй части предложения и её предлоги</li> </ul>
43	<p>Синтаксические проблемы перевода и перевод монорем.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Носители только новой информации</li> <li>- Использование определённого артикля</li> <li>- Пунктуационное выделение.</li> <li>- Группы монорем</li> </ul>
44	<p>Перевод дирем:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Новое сообщение о реме</li> <li>-Сохранение порядка слов</li> <li>-Диремы с конструкцией there is, придаточным предложением - подлежащим</li> </ul>
45	<p>Номинализация</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Глагольное сказуемое</li> <li>-Определение</li> <li>-Восстановление подразумеваемого существительного</li> </ul>
46	<p>Конструкции с каузативными глаголами</p>



№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Сложное дополнение</li> <li>-Трёхчленные конструкции</li> <li>-Побудительные глаголы типа: to force, to make, to cause, to compel</li> </ul>
47	<p>Перевод конструкций с глаголами to have, to get</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Конструкции, где третьим элементом является инфинитв</li> <li>-Конструкции, где третьим элементом является Причастие II</li> </ul>
48	<p>Перевод оборотов, выражающих эмфазу</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Обороты, лишь по форме совпадающие с сравнительными</li> <li>-Перевод оборотов типа: as much as, so much, any more than, much less</li> </ul>
49	<p>Перевод конструкций с некаузативными глаголами</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Предложные обороты into и out of</li> <li>-Использование приёмов изменения структуры предложения и смысловой конкретизации</li> </ul>
50	<p>Перевод оборотов с формальным значением равенства и неравенства</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Передача превосходной степени в формально сравнительных оборотах типа as...as</li> <li>-Передача равенства в сочетании с отрицанием</li> </ul>
51	<p>Перевод оборотов со значением превосходной степени</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Обороты с наречием too</li> <li>-Противоположное значение предложения с “too-phrase” и глаголом can в отрицательной форме</li> </ul>
52	<p>Передача образных средств при переводе I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Метафоры и сравнения</li> <li>-Развернутые метафоры</li> </ul>
53	<p>Передача образных средств при переводе II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Перевод эпитетов в публицистике</li> <li>-Перевод перифраз</li> </ul>
54	<p>Передача игры слов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-При переносном значении слова</li> <li>-При фразеологических значениях слова</li> <li>-При использовании значения двух слов-омонимов</li> </ul>
55	<p>Перевод цитат и аллюзий</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Явные и скрытые цитаты</li> <li>-Локализованные и нелокализованные цитаты и</li> </ul>
56	<p>Передача аллитерации</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Аллитерация как стилистическое средство в прозе, поэзии, газетах</li> <li>-Передача аллитерации там, где она отражает национальную специфику английского языка.</li> </ul>
57	<p>Использование в переводе пояснений и примечаний</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Объяснение реалий, неизвестных на русском языке</li> <li>-Примечания в виде сноски и в тексте</li> </ul>
58	<p><b>Особенности препозитивных атрибутивных словосочетаний в английском языке</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Широта семантических связей в словосочетании</li> <li>-Распространённость многочленных атрибутивных групп</li> <li>-Атрибутивные группы с внутренней предикацией</li> </ul>
59	<p><b>Приёмы перевода английских атрибутивных словосочетаний I</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-При помощи такой же группы в русском языке</li> <li>-При помощи предложных атрибутивных словосочетаний</li> <li>- Перевод с перестановкой членов атрибутивной группы</li> </ul>
60	<p><b>Приёмы перевода английских атрибутивных словосочетаний II</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Перевод с переносом определения к другому существительному в предложении</li> <li>- Перевод с использованием глагольно-наречной группы</li> <li>- Перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов</li> <li>- Перевод с полным изменением структуры предложения</li> </ul>
61	<p><b>Перевод фразеологических единиц</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Перевод необразной фразеологии</li> </ul>
62	<p><b>Приёмы перевода образной фразеологии I</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Фразеологический эквивалент</li> <li>-Фразеологические аналоги</li> <li>-Дословный перевод</li> </ul>
63	<p><b>Приёмы перевода образной фразеологии II</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Описательный перевод</li> <li>-Контекстуальные замены при переводе фразеологии</li> </ul>
64	<p><b>Ложные друзья переводчика</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Различия в значениях слов</li> <li>-Использование специальных и толковых словарей</li> </ul>
65	<p><b>Перевод модальных слов и оборотов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Передача модальных оттенков, выраженных модальными глаголами</li> <li>- Передача модальных оттенков, выраженных модальными словами и выражениями</li> <li>-Использование в переводе модальных частиц и слов</li> </ul>
66	<p><b>Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Собственно интернациональные слова</li> <li>-Псевдоинтернациональные слова</li> </ul>
67	<p><b>Случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Предметно-логическое содержание слов</li> <li>-Экспрессивно-стилистическая окраска слов</li> </ul>
68	<p><b>Перевод терминов</b></p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Особенности взаимодействия термина с контекстом</li> <li>- Роль «внутренней формы» термина при переводе</li> <li>- Интернациональные и псевдоинтернациональные термины</li> </ul>
69	<p><b>Приёмы перевода терминов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Использование лексического эквивалента в русском языке</li> <li>-Создание эквивалента путём дословного перевода (калькирование)</li> <li>-Создание эквивалента сочетанием транскрибирования и калькирования</li> <li>-Перевод путём выбора одного из лексических вариантов</li> </ul>
70	<p><b>Виды переводов и их особенности</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Общественно-политические тексты</li> <li>-Экономические тексты</li> <li>-Художественный перевод и перевод поэзии</li> <li>-Научно-технический перевод</li> </ul>
71	<p><b>Особенности перевода политических терминов</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Использование устоявшихся русских терминов</li> <li>-Отказ от созвучного интернационального слова</li> <li>-Учёт разницы между значениями термина в США и Великобритании</li> <li>-Синонимичные термины</li> <li>-Перевод новых терминов</li> </ul>
72	<p><b>Информационное сообщение</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- повторённые глаголы, повторённые глаголы через дефис,</li> <li>- приставочные глаголы;</li> <li>-безличные конструкции</li> <li>--перевод заголовков</li> </ul>
73	<p><b>Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Деление высказывания</li> <li>-Соблюдение временной и логической последовательности фактов</li> </ul>
74	<p><b>Способы передачи имён собственных.</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы;</li> <li>- название компаний и организаций;</li> <li>- передача сокращений;</li> <li>-классифицирующие слова и топонимы.</li> </ul>
75	<p><b>Неологизмы и их передача при переводе</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Уяснение значения неологизма из контекста</li> <li>-Уяснение значения неологизма из анализа его структуры</li> <li>-Окказиональные неологизмы</li> <li>-Передача неологизмов в переводе</li> <li>-Неологизмы и интернациональные слова</li> </ul>
76	<p><b>Перевод реалий</b></p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод реалий: английские и американские реалии в переводе,</li> <li>- русские реалии в переводе;.</li> </ul>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
77	<p>Соотношения метрических и неметрических единиц измерения</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Меры длины, площади, веса, объёма</li> <li>-Расстояния</li> <li>-Температура</li> </ul>
78	<p>Использование словарей и справочных пособий</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Структура англо-русского печатного и электронного словарей</li> <li>-Поиск слова в словаре</li> <li>-Тезаурус/Семантический словарь</li> <li>-Толковые словари</li> <li>-Основные словари и справочные пособия</li> </ul>
79	<p>Учёт характера предметного понятия в переводе с русского языка на английский</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Категория предметных понятий</li> <li>-Непрерывные предметные понятия</li> <li>-Дискретные предметные понятия</li> <li>-Слова-уникумы</li> <li>-Межъязыковые расхождения в категориях предметных понятий</li> </ul>
80	<p>Передача определённости-неопределённости понятия</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Перевод с точки зрения передачи определённости</li> <li>-Характер определённости существительного в функции предикатива</li> </ul>
81	<p>Обозначение предмета прилагательным</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Окказиональная субстантивация прилагательного</li> <li>-Передача клише с субстантивированным прилагательным</li> <li>-Эллипсис предмета при использовании притяжательных форм</li> </ul>
82	<p>Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Добавление определяемого слова для передачи субстантивации вне повтора</li> <li>-Соответствия для полностью субстантивированных прилагательных</li> </ul>
83	<p>Обозначение предмета числительным или местоимением</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Субстантивация определительных местоимений и порядковых числительных</li> </ul>
84	<p>Передача имён собственных (ИС) на русский язык</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Понятие практической транскрипции</li> <li>-Традиционное соответствие</li> <li>-Общие принципы передачи иноязычных ИС</li> <li>-Передача ИС из восточноазиатских языков</li> <li>-Передача ИС из языков с кириллической письменностью</li> </ul>
85	<p>Отдельные вопросы передачи русских антропонимов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Межъязыковые различия в антропонимических именовании</li> <li>-Передача русских личных имён</li> <li>-Передача дериватов личных имён</li> <li>-Передача русских отчеств</li> <li>-Передача русских женских фамилий (в т.ч. во множественном числе)</li> </ul>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
86	<p>Передача топонимов</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Общие принципы</li> <li>-Регулярные соответствия</li> <li>-Традиционные соответствия</li> <li>-Передача названий государств и территорий</li> </ul>
87	<p>Передача иронии в переводе с русского языка</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Общие принципы передачи иронии</li> <li>-Маркеры иронии</li> <li>-Снятие иронии в переводе</li> <li>-Восклицательные предложения с сослагательным наклонением с as if, as though или like</li> </ul>
88	<p>Передача модальности возможности I</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Объективная возможность</li> <li>-Виды модальности возможности и невозможности</li> <li>-Выражение модальности при обозначении физического восприятия в переводе на английский язык</li> </ul>
89	<p>Передача модальности возможности II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Модальность допустимости (недопустимости)</li> <li>-Передача модальности допустимости в текстах договоров</li> <li>-Модальность допустимости в сочетании с эмфазой условия</li> <li>-Модальность недопустимости в разговорной речи</li> </ul>
90	<p>Рассматриваемые вопросы:</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Оттенок внешней необходимости</li> <li>-Оттенки модальности долженствования</li> <li>-Внешняя необходимость</li> </ul>
91	<p>Модальность долженствования II</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Оттенок обязанности</li> <li>-Особенности перевода договорных документов</li> </ul>
92	<p>Стратегии и единицы перевода.</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Трудности устного перевода.</li> <li>-Переводческая этика</li> <li>-Моральный кодекс переводчика.</li> <li>-Этика поведения устного переводчика</li> </ul>
93	<p>Специфика устного перевода</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Перевод с листа</li> <li>-Презентация,</li> <li>-Доклад:</li> </ul>
94	<p>Синтаксическое развертывание</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Выделение семантических пиков</li> </ul>
95	<p>Речевая компрессия</p> <p>Рассматриваемые вопросы:</p>

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	-Уменьшение величины текста
96	<b>Мнемотехника и её приёмы</b> Рассматриваемые вопросы: -Ассоциативные рисунки (мнемотаблицы или графический способ), -Звуковые ассоциации (или метод ключевых слов), -Упражнение «Снежный ком» -Комбинированный метод, «буквы- образы», метод списка, рифмовки, сказки – ассоциации, схематично – рисуночная мнемоника,
97	<b>Переводческая скоропись</b> Рассматриваемые вопросы: -Сокращённая буквенная запись -Принципы вертикального расположения записей -Линии-сноски
98	<b>Символы в переводческой скорописи</b> Рассматриваемые вопросы: -Буквенные символы -Ассоциативные символы -Производные символы -Предикативные символы -Символы времени -Модальные символы -Символы качества
99	<b>Корректность переводчика.</b> Рассматриваемые вопросы: -Смягчение просьбы и вопроса. -Снижение категоричности высказывания и ответа на вопрос. -Прием сглаживания негативной информации. -Корректность переводчика при переводе интервью.
100	<b>Переговоры.</b> Рассматриваемые вопросы: -Публичные выступления. – -Презентации. -Лексические приемы перевода. -Речи приветственные, заключительные, политические, праздничные, траурные и т.п. -Деловые переговоры.
101	<b>Работа с иностранными делегациями.</b> Рассматриваемые вопросы: -Работа гида-переводчика. -Грамматические приемы перевода / Синтаксические преобразования. -Ролевая игра: Встреча иностранной делегации, Экскурсия по городу.
102	<b>Научно-технический прогресс.</b> Рассматриваемые вопросы: - Информационные технологии. - Стилистические приемы перевода / Приемы перевода метафорических единиц. - Приемы передачи иронии в переводе. - Виды и применение современных информационных технологий.

#### 4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям
2	Работа с литературой
3	Подготовка к промежуточной аттестации.
4	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/535901">https://urait.ru/bcode/535901</a> (дата обращения: 23.04.2023).
2	Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 224 с. — ISBN 978-5-9765-1564-2.	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/76972">https://e.lanbook.com/book/76972</a> (дата обращения: 23.04.2023).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- [http://miit-ief.ru/student/methodical\\_literature/](http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/) ( Электронная библиотека ИЭФ);
- <http://library.miit.ru> ( НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система));
- <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));
- <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ));

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

Офисный пакет приложений Microsoft Office

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 4, 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).



Авторы:

старший преподаватель кафедры  
«Лингвистика»

В.М. Кайдаш

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин  
Председатель учебно-методической  
комиссии

Л.А. Чернышова

М.В. Ишханян